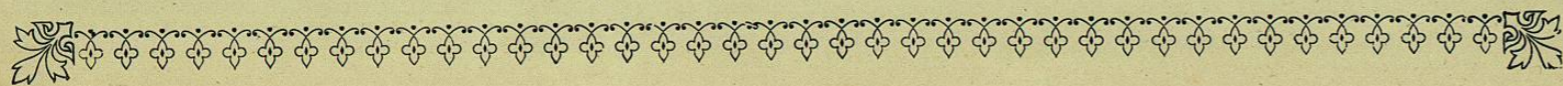


Vistas de la Hacienda de la Condesa, entre el Paseo de la Reforma y las Calzadas de Chapultepec, Tacubaya y la Piedad, México, D.F.  
Views in the "Hacienda de la Condesa," between the Paseo de la Reforma and the Calzadas of Chapultepec, Tacubaya and La Piedad, México, D.F.



## La Ciudad de México.

### La Antigua Ciudad de México.

NINGUNA capital del continente norteamericano puede compararse en interés histórico ni en antigüedad con Tenochtitlán, la antigua ciudad de los Aztecas, actualmente la floreciente metrópoli de la progresista República de México. Su fundación se asegura que data de antes del año 1325; y la tradición establece que sus primeros habitantes fueron los Aztecas, última de las siete tribus que del Norte llegaron al Valle de México. Clavijero, notable historiador, dice que esta tribu vino originariamente del norte de California y que su país se llamaba Aztlán. También refiere la tradición que hacia el año 825, los Aztecas, Xochimilcas, Tecpanecas, Chalcas, Tlahuicas, Acolhuas y Tlaxcaltecas, que hablaban todos el mismo dialecto, ó sea el nahuatl ó mexicano, levantaron el campo en busca de más fértiles regiones y emigraron hacia el Sur. Después de viajar á través de varios países, se detuvieron en Casa Grandes del Gila, Estado de Chihuahua,

luego en las montañas de Tarahumara y en Huicolhuacán, hoy Culiacán, capital del Estado de Sinaloa, y finalmente, hicieron alto en Chicomoztoc, nombre que significa "siete cavernas," llamado así probablemente en memoria de las siete tribus. De Chicomoztoc, estas tribus emigraron sucesivamente hacia el Valle de México: algunas se establecieron al rededor del gran lago que comprendía todos los lagos actuales y otras cruzaron á través de las montañas orientales y occidentales. Los Aztecas fueron los últimos en abandonar Chicomoztoc; y después de muchas demoras, llegaron al Anáhuac, que significa "por ó cerca del agua," nombre

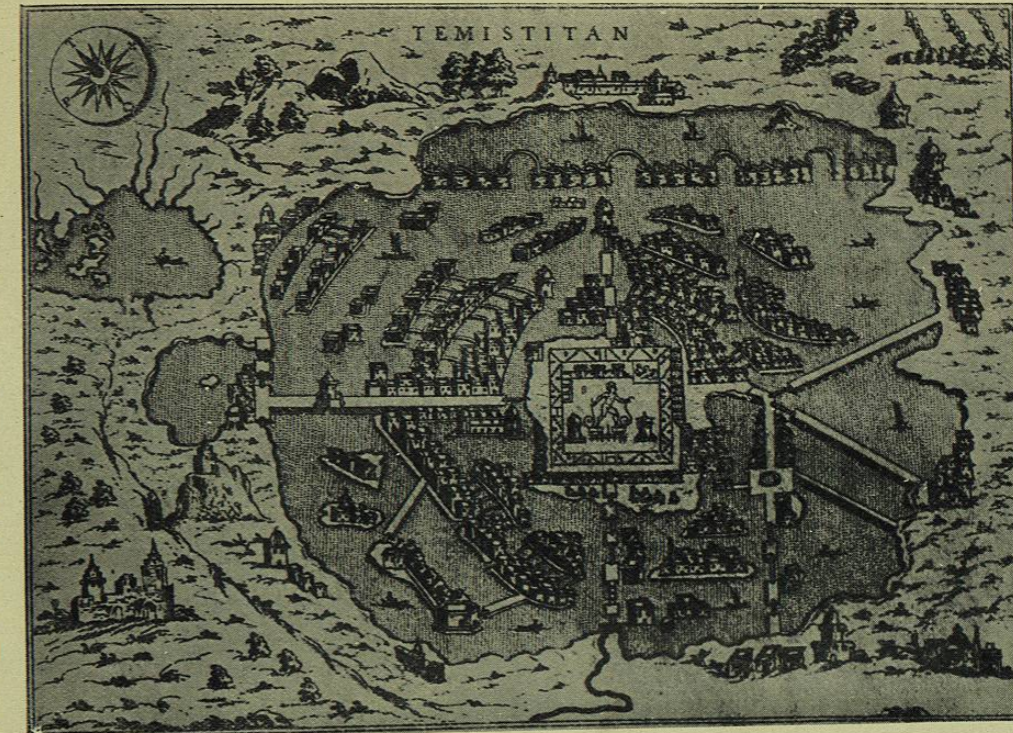
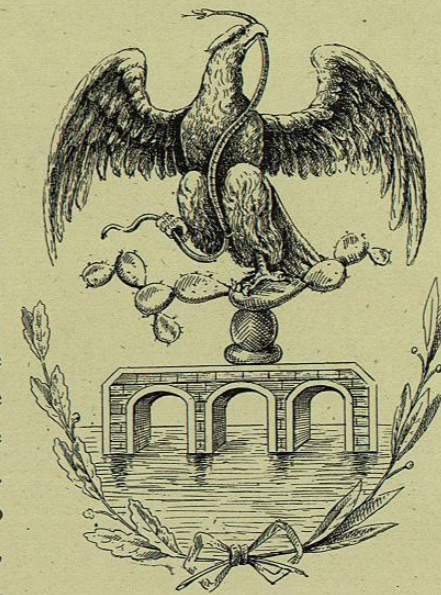
### The Ancient City of Mexico.

NO capital on the North American continent can compare in historical interest and antiquity with Tenochtitlan, the ancient city of the Aztecs, now the flourishing metropolis of the progressive Republic of Mexico. Its foundation is said to date back to the year 1325, and tradition states that its first inhabitants were the Aztecs, the last of the seven tribes from the north, to reach the Valley of Mexico. Clavijero, the noted historian, states that this tribe originally came from the north of California, their country being called Aztlan. Tradition also relates that towards the year 825, the Aztecas, Xochimilcas, Tecpanecas, Chalcas, Tlahuicas, Acolhuas and Tlaxcatecas, all

speaking the same dialect, the Nahuatl or Mexican, started on their wanderings in search of a more fertile region and made their way southward. After journeying through several countries, they made a stay at Casa Grandes del Gila, in the State of Chihuahua, then

in the Tarahumara mountains and at Huycolhuacan, to-day Culiacan, the Capital of the State of Sinaloa, and finally settled down in Chicomoztoc, meaning seven caverns, probably so-called on account of the seven tribes. From Chicomoztoc, the tribes successively emigrated towards the Valley of Mexico, some settling around the lake, which at that time comprised all the lakes of the present day, and the others crossed the

eastern and western chains of mountains. The Aztecs were the last to leave Chicomoztoc and after many wanderings they reached Anahuac—signifying, by or near the water;



Grabado de Tenochtitlan, tomado del libro en Italiano "L'Isola Piv Famosa del Mondo." Impreso en Venecia, 1576. Propiedad del Sr. D. Claudio T. Pellandini, Jr.

Picture of Tenochtitlan, taken from the Italian book, "Famous Islands of the World." Printed in Venice, 1576. Property of Mr. Claudio T. Pellandini, Jr.



que al principio se dió al Valle de México y que después se usó para todo el país, sin duda á causa de que se encuentra entre dos océanos. Al encontrar habitadas las orillas del lago, los Aztecas resolvieron establecerse en la misma región ; pero fueron de tal modo molestados por las tribus que les habían precedido, que hubieron de permanecer en constante movimiento hasta que buscaron refugio en Chapultepec ; aun allí llegaron los otros á expulsarles al cabo de corto plazo y entonces se dirigieron hacia un grupo de islas llamado Acocolco, situado en las orillas del sud-este del lago. Allí, dicen sus leyendas, vieron erguida sobre una rama de cactus, que se levantaba en lo alto de una roca, una hermosa águila con las alas abiertas ocupada en devorar una serpiente. Consideraron este incidente como de felicísimo agüero que indicaba el sitio de su futura ciudad, según estaba predicho en sus tradiciones. En 1325 echaron los cimientos de la ciudad ; primero la llamaron Tenochtitlán, en honor de su gran sacerdote Tenoch ; después se le dió el nombre de México, derivado de Mexitl, dios de la guerra, á quien también llamaban Huitzilopochtli.

Después de engrandecer el asiento de la ciudad mediante el uso de la turba y otros materiales, construyeron un pequeño adoratorio, llamado *Momoxtli*, cerca del cactus tradicional.

Más tarde se estableció allí el gran *Teocalli*, que estaba en pie cuando Cortés y su intrépida bandá llegaron al país. Al rededor del templo construyeron sus chozas de ramas y troncos, único material que tuvieran á la mano.

Dividiose la ciudad en cuatro distritos ó *Calpulli* cuyos jefes situaron sus residencias en los lugares siguientes : al sud-este, Moyotla, actualmente San Juan, jefes Atotototl y Xuihcac ; al sud-este Teopan ó Xoquipan, actualmente San Pablo, jefes Ahuexotl y Xochimiltl ; al oeste Cuexpopan, actualmente Santa Maria la Redonda, jefes el sumo sacerdote Tenoch y Mezitzin, jefe de los guerreros ; y al nordeste, Atzacualco, cuyos jefes eran Oceloapan y Cuapan. Atzacualco llámase actualmente San Sebastián. Los Aztecas eran extremadamente industriosos y progresistas y por medio de postes ensartados en el suelo y llenando con tierra los espacios intermedios, que les separaban de otras muchas pequeñas islas, gradualmente lograron extender los límites de su ciudad. Formaron al principio un reino, que rigieron los reyes Acamapietli (1376-1396) ; Huitziluhuitl (1396-1417) ; y Chimalpopoca (1417-1427) ; después se fundó un imperio, del que fuerom emperadores los siguientes : Itzcoatl (1427-1440) ; Motecuhzoma I. Ilhuicamina, ó el Viejo (1440-1469) ; Axayacatl (1469-1481) ; Tizoc (1481-1486) ; Ahuizotl (1486-1502) ; Motecuhzoma II., Xocoyotzin (1502-1520) ; Cuitlahuac (1520) ; y Cuauhtemoc (1520-1521).

Durante el reinado de Huitziluhuitl, la ciudad fué grandemente mejorada ; pero alcanzó el pináculo de su pompa y esplendor con los reyes Itzcoatl y Motecuhzoma. Bajo el dominio de Motecuhzoma, primero como general de los ejércitos del rey Itzcoatl y después como soberano, los enemigos de los mexicanos fueron vencidos, se conquistaron apartadas provincias y el territorio de la nación se extendió grandemente. Motecuhzoma principió

this name was at first given to the Valley of Mexico, but was afterwards used for the entire country, doubtless on account of its lying between two oceans. The Aztecs, on finding the shores of the lake settled, decided to locate in the same region ; but to such an extent were they maltreated by the tribes that had preceded them, that they were constantly on the move until they took refuge in Chapultepec, but being ousted from there after a short stay, they removed to a group of Islands named Acocolco situated on the south-western shores of the lake. There, according to their legends, they beheld perched upon a stem of a cactus, which projected from the crevice of a rock, a handsome eagle, with outspread wings, in the act of devouring a snake. They hailed this incident as an auspicious omen indicating the site of their future city, as foretold by their traditions. In 1325, they laid the foundations of the city ; it was first called Tenochtitlan, in honour of their high priest, Tenoch ; later on, it was given the name of Mexico, derived from Mexitl, the god of war, also called Huitzilopochtli.

After enlarging the surface of the site by the use of turf and other materials, they constructed a small place of worship, named *Momoxtli*, near the traditional cactus. Later, this became the great *Teocalli*, that stood there when Cortés and his intrepid band arrived in the country. Around the temple they constructed their huts of reeds and rushes, the only material then at hand.

The city was divided into four districts, or *Calpulli*, where the chiefs took up their residence as follows : in the south-western district, Moyotla, now San Juan, Chiefs Atotototl and Xuihcac ; south-eastern district, Teopan or Xoquipan, now San Pablo, Chiefs Ahuexotl and Xochimiltl ; north-western district, Cuexpopan, to-day Santa Maria la Redonda, the high-priest Tenoch and the warrior-chief Mezitzin, and in the north-eastern district, Atzacualco, now San Sebastian, the Chiefs Oceloapan and Cuapan. The Aztecs were extremely industrious and progressive ; by driving piles and filling in with earth the intermediary points which separated them from many small islands, they gradually managed to extend the limits of their city. They at first formed a kingdom, being ruled by kings Acamapietli (1376-1396) ; Huitziluhuitl (1396-1417), and Chimalpopoca (1417-1427) ; an Empire was afterwards founded, and the following Emperors reigned : Itzcoatl (1427-1440) ; Motecuhzoma I Ilhuicamina, or the Old (1440-1469) ; Axayacatl (1469-1481) ; Tizoc (1481-1486) ; Ahuizotl (1486-1502) ; Motecuhzoma II. Xocoyotzin (1502-1520) ; Cuitlahuac (1520), and Cuauhtemoc (1520-1521).

During the reign of Huitziluhuitl, the city was greatly improved, but it reached the climax of its pomp and splendour under the reigns of Kings Itzcoatl and Motecuhzoma. Under the leadership of Motecuhzoma, first as General of King Itzcoatl's army and subsequently as sovereign, the enemies of the Mexicans were overcome, distant provinces conquered, and the territory of the nation was greatly extended. Motecuhzoma began the

la construcción del gran *Teocalli* ó templo, y por medio de leyes á propósito, mejoró mucho el bienestar social del pueblo. El desarrollo de la ciudad aumentó considerablemente durante los reinados subsiguientes, de tal suerte que al tiempo de la llegada de los españoles, cubría ésta una grande área, lo que permitió á Cortés declarar que tenía un tamaño igual al de Sevilla y Córdoba juntas, con una población de más de 300,000 almas. Las vías de la ciudad parecíanse á las de Venecia y consistían en bien construidas calles y en canales bordados con sólidas aceras.

construction of the great *Teocalli* or temple, and by the enactment of good laws, he greatly added to the social welfare of his people. The growth of the city considerably increased during the following reigns, so that at the time of the arrival of the Spaniards it covered a very large area, Cortés declaring that it was equal in size to the combined cities of Seville and Cordoba, and that its population numbered over 300,000 souls. The thoroughfares of the city greatly resembled those of Venice, consisting of well constructed streets and canals edged with substantial sidewalks.



Vistas de los Alrededores de la Ciudad de México.

Photo. R. J. Carmichael.

Views in the Suburbs of the City of Mexico.

Las cuatro calles principales salían del centro de la ciudad donde se alzaba el gran *Teocalli* ; la vía principal partía del portal del templo azteca hacia el este y terminaba en la orilla del lago. Las casas eran habitaciones sólidamente construidas, de uno y á veces dos pisos y algunas de ellas estaban circundadas de hermosos jardines. Cerca del gran templo estaba el vasto palacio imperial, con sus murallas de pórfido y basalto, sus veinte puertas que se abrían á las calles y plazas públicas, sus fuentes y sus baños, sus techos esculpidos, de cedro y de pino,

The four principal streets started from the centre of the city, where the great *Teocalli* stood ; the main thoroughfares starting from the portal of the Aztec temple in an easterly direction and terminating on the shore of the lake. The houses were substantially built dwellings of one and sometimes two stories in height, some of them were very spacious and enclosed fine gardens. Near to the great temple stood the vast Imperial Palace with its walls of porphyry and basalt, its twenty gates opening out on the public squares and streets, its fountains and baths—

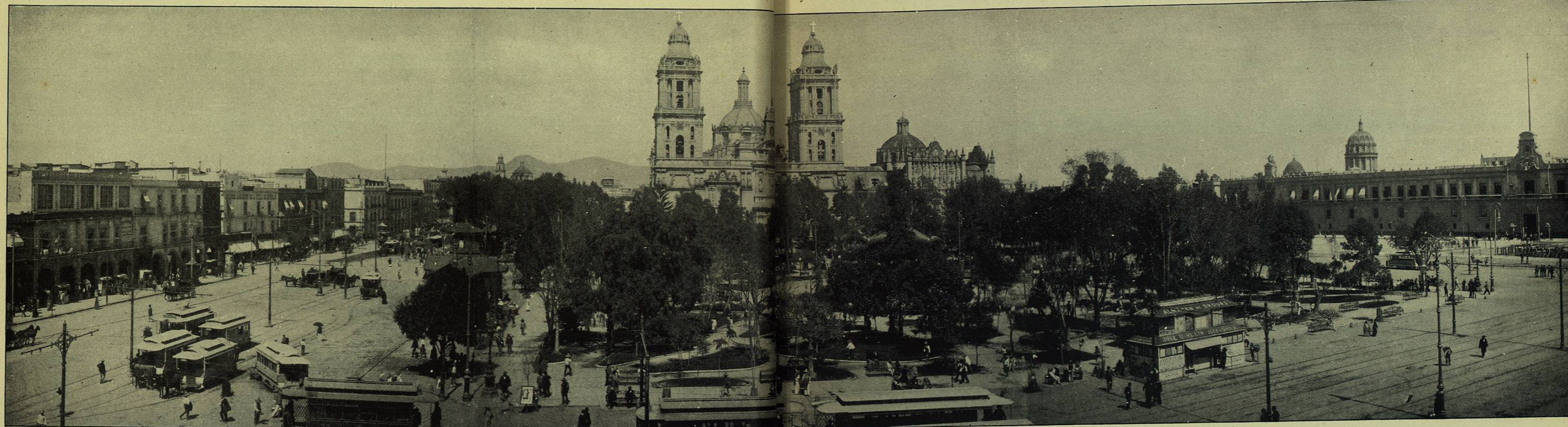


sus salones bellamente decorados, sus salas y oratorios, aquellas adornadas con colgaduras de algodón y de plumas y éstos ornamentados con placas de oro y plata incrustadas de piedras preciosas.

Adjuntos al palacio había tres edificios de importancia; el templo de Tezcatlipoca, la Casa de los Pájaros y el palacio de Axayacatl, donde fué aprisionado y murió el último Motecuhzoma. Al oeste del *Teocalli* estaba el palacio del primer Motecuhzoma. La plaza principal quedaba circuida al norte, este y oeste por todos estos edificios, y, del lado sur, por el gran canal y el palacio de Tlilancalqui. En Tlatelolco, uno de los suburbios de la gran ciudad de Tenochtitlán, estaba el gran

carved roofs of cedar and pine—beautifully decorated salons, parlours and oratory, the former hung with cotton cloths and adorned with feathers, and the latter ornamented with gold and silver plates encrusted with precious stones.

Adjoining the palace were three buildings of importance: the temple of Tezcatliposa, the House of Birds, and the palace of Azayacatl, where the last of the Motecuhzomas was imprisoned and died. West of the *Teocalli* was the palace of the first Motecuhzoma. The main square was surrounded on the north, east and west by all these buildings, and on the southern side by the grand canal and the palace of Tlilancalqui. In Tlatelolco, one of the suburbs of the great city of Tenochtitlan, was



Vista General de la Plaza de Armas y Zocalo, en la Ciudad de México.

templo de Tlatelolco; los templos de Tezontlamacayocan, Huitznahuac, Huitzilán, Atzacualco y Xacacualco.

Las casas de los nobles eran de grandes proporciones y sólidamente construidas, resultando imponentes con sus altas torres, sus extensas construcciones interiores, á las que se añadían bellos jardines, y sus espaciosos patios. Otros edificios dignos de especial mención eran el de los tribunales, el templo de las Vestales, la casa de fieras y animales salvajes y los dos mercados públicos. Era admirable el orden que reinaba en estos mercados; cada clase de géneros tenía un lugar fijo según su calidad, lo que permitía al comprador pasar de uno á otro departamento y proveerse prontamente de artículos de primera necesidad ó de lujo.

the grand temple of Tlatelolco; the temples of Tezontlamacayocan, Huitznahuac, Huitzilán, Atzacualco and Xacacualco.

The houses of the nobles were of large proportions and substantially constructed, rendered imposing by their high towers and extensive out-buildings with the addition of beautiful gardens and spacious court-yards. Other noteworthy edifices were the law-courts or tribunals, temple of the Vestals, menagerie of wild animals and the two public market places. The order maintained in these markets was admirable; each class of goods had a fixed place according to its kind, enabling the purchaser to pass from one stall to another and be promptly provided with articles of prime necessity or luxury.

Los departamentos contenían semillas, legumbres, granos armamentos, cueros curtidos, lucientes plumas para el adorno de los trajes de corte, plumas multicolores, collares de piedras preciosas y ornamentos de oro y exquisitas piedras esculpidas con variadísimos dibujos.

Las fuentes de Chapultepec y Amilco suministraban considerable cantidad de agua, que se conducía á la ciudad por medio de dos acueductos.

La construcción del gran *Teocalli* de Huitzilopochtli tuvo su principio durante el reinado de Motecuhzoma I., se continuó por los emperadores Axayacatl y Tizoc y fué terminada por el emperador Ahuizotl en 1487. Celebróse la dedicación del templo por medio de una de las más crueles y sangrientas ceremonias

The stalls contained seeds, vegetables, grain, garments, tanned skins, feather trimmings for the adornment of state dresses, multicoloured plumes, necklaces of precious stones and ornaments of gold, and exquisitely carved stones in various designs.

The springs of Chapultepec and Amilco furnished a plentiful supply of water, which was conveyed to the city by means of two aqueducts.

The construction of the great *Teocalli* of Huitzilopochtli was commenced during the reign of Motecuhzoma I., continued by the Emperors Axayacatl and Tizoc, and completed by the Emperor Ahuizotl in 1487. The dedication of the temple was celebrated by one of the most cruel and bloody ceremonies ever

General View of the Plaza de Armas and Zocalo, in the City of Mexico.

[Photo. G. Kahlo.]

de que haya recordación en la historia; durante cuatro días consecutivos, miles de prisioneros fueron inmolados en la piedra de los sacrificios en el templo del formidable Huitzilopochtli, dios de la guerra. El emperador y los nobles comenzaron la matanza, les siguieron los sacerdotes, que abrían en canal el pecho de las víctimas con un cuchillo de obsidiana y extraían los corazones aun palpitantes, que primero levantaban hacia el sol, adorado en aquel tiempo á través de todo México, y luego los arrojaban á los pies de la divinidad. Durante estas ceremonias, la multitud que rodeaba el templo se inclinaba hasta el suelo en señal de adoración y, según dice Sahagún, "los sacerdotes exponían la trágica historia de los prisioneros como representativa del destino de la humanidad, brillante al principio, pero terminado al fin por tristezas y desastres."

recorded in history; for four consecutive days thousands of prisoners were immolated on the sacrificial stone in the temple of the terrible War-God, Huitzilopochtli. The Emperor and the nobles began the massacre, being followed by the priests, who cut asunder the victims' breasts with a flint knife and tore out their palpitating hearts, which they first held up towards the sun, at that time worshipped throughout all ancient Mexico, and afterwards were cast at the feet of the deity. During these ceremonies, the multitude surrounding the temple bowed themselves to the earth in adoration, and, as Sahagun says, "the priests expounded the tragic story of the prisoners as representative of the destiny of humanity, brilliant at first, but closing in sorrow and disaster."